

O Obrotach Ciał Niebieskich - komentarz



2022-2025 Wszelkie Prawa Zastrzeżone przez Jacka Marcina Jaworskiego czyli Energo Kodera Atlanta

| | |
|---------------------|--------------------------------------------------------|
| autor: | Jacek Marcin Jaworski |
| pseudonim: | Energo Koder Atlant |
| utworzono: | 2022-11-01 |
| wersja: 214 z dnia: | 2026-06-11 |
| Miejsce: | Pruszcz Gd., Polska |
| system: | Linux (distro: Kubuntu) |
| program: | LibreOffice |
| źródło: | energokod.gda.pl |

Ten dok. w wer. PDF jest podpisany cyfrowo wolnym prog. GNU gpg dostępnym bezpłatnie ze s. www.gnupg.org/download. Instrukcja w j. pol. jak się posługiwać prog. GNU gpg w sys. Linuks z rodz. Debian/Ubuntu znajduje się w całkowicie bezpłatnym dok. PDF [Konf. i Zabezp. Sys. Op. z Rodz. Ubuntu](#) w roz. "Podpisywanie Dok. PDF".

Spis treści

| | |
|--------------------------------------------|---|
| Wstęp..... | 1 |
| Skróty..... | 1 |
| Fakty..... | 1 |
| Rewelacje..... | 1 |
| Zalety..... | 1 |
| Wady..... | 1 |
| Partactwa..... | 2 |
| Podsumowanie..... | 2 |
| Wnioski..... | 2 |
| Apel Do Polskich Astronomów i Fizyków..... | 2 |
| Licencja..... | 3 |

Wstęp

W tym dok. skomentuję ks. pt. "O Obrotach Ciał Niebieskich" czyli: "De revolutionibus orbium coelestium", aut. Mikołaja Kopernika, wyd. Jirafa Roja, Warszawa 2009, w tłumaczeniu Jana Baranowskiego (bo org. był pisany po łac.).

Skróty

| | |
|----------|----------------------|
| aut. | autor, autorzy |
| dok. | dokument |
| ks. | książka |
| łac. | łacina |
| sys. op. | system operacyjny |
| org. | oryginał |
| p. | punkt |
| pt. | pod tytułem |
| s. | strona |
| tzw. | tak zwany |
| wyd. | wydanie, wydawnictwo |
| zał. | załącznik |

Skrótów 4literowych i dłuższych nie tłumaczę, bo uważam je za oczywiste.

Fakty

Rewelacje

1. Otwiera głowę na to jak porusza się nasz układ słoneczny;
2. Nic nie wiedziałem o tym, że "kołysanie" się Ziemi jest dokładnie zsynchronizowane z obiegiem w okół Słońca. To jest dowód na istnienie Boga;
3. Nic nie wiedziałem, że orbita księżycy jest w tej samej płaszczyźnie co eliptyka Ziemi. To jest dowód na istnienie Boga;
4. Nic nie wiedziałem, że to nie Słońce jest centrum Układu Słonecznego.

Zalety

1. "O Obrotach..." kupiłem w formie elektronicznej. Jest to wygodne w czasach dużych monitorów.
2. Jest to normalny dokument wektorowy a nie skan stron papierowych.

Wady

1. 4. Jest to kopia tłumaczenia z 1920r. Więc język jest archaiczny, cytat ze s. 20:

"A przekład, który otrzymują Państwo do rąk, pochodzi z 1920 roku i wyszedł spod pióra Jana Baranowskiego oraz astronoma z Uniwersytetu Jagiellońskiego, prof. Ludwika Antoniego Birkenmajera, niestrudzonego propagatora i badacza pism fromborskiego uczonego."

2. Mało rysunków poglądowych.
3. Nie do końca trafione komentarze.

Partactwa

1. Brak słownika żargonu astronomicznego. To sprawia, że publikacja jest niekompletna.
2. Okrojona treść, cytat ze s. 21:

"W tym wydaniu publikujemy jedenaście rozdziałów książki pierwszej dzieła Mikołaja Kopernika. Pozostałe, zawierające przede wszystkim tablice i wyliczenia astronomiczne, dziś interesujące mogą być jedynie dla specjalistów — badaczy dziejów astronomii."

Ja badaczem dziejów astronomii nie jestem, ale mnie to interesuje jak matematycznie jest opisany Nasz Układ Słoneczny. Z powodu przyjętego przez wyd. zał. to wyd. nie ma wartości naukowej. Jest tylko formą ciekawostki, bo dla celów popularnonaukowych jest zbyt mało przystępna (brak słownika terminów spec. i komentarza popularnonaukowego).

3. Treść okrojona jeszcze bardziej, cytat ze s. 35:

"O Księżycu

Księżyc oprócz dorocznego ruchu wykonuje jeszcze cztery inne ruchy. Pierwszy po obwodzie swojego kręgu, unoszącego odbywa obiegi miesięczne dookoła środka Ziemi, według kolejnego następstwa znaków Zwierzyńca niebieskiego. Ów krąg unosi zaś na sobie kółko tzw. pierwszego epicyklu. [...]"

Te [...] to nie moje - to częsty element tekstu od s. 35.

4. Brak komentarza naukowego wyjaśniającego jak "O Obrotach..." prezentuje się z p. widzenia współczesnej astronomii i fizyki.

Podsumowanie

Wnioski

Te wydanie jest tak żalosne, że to czysta kpina z wielkiego polskiego odkrywcy jakim był Mikołaj Kopernik. Polscy wydawcy od 100 lat tak samo kpią z polskiego czytelnika.

Apel Do Polskich Astronomów i Fizyków

Jako entuzjasta historii, nauki i takich geniuszy jak Mikołaj Kopernik zwracam się z apelem do polskich fizyków i astronomów:

Uprzejmie proszę o wykonanie rzetelnego, kompletnego tłumaczenia "O Obrotach Ciał Niebieskich" czyli: "De revolutionibus orbium coelestium" autorstwa Mikołaja Kopernika.

Uzasadnienie:

1. "O Obrotach ..." jest rewolucyjnym dziełem polskiego, genialnego naukowca: Mikołaja Kopernika;
2. Dokonał on nie tylko genialnego odkrycia które uzasadnił naukowo, ale też wykazał się heroizmem w imię nauki, bo głosił prawdę niezgodną z oficjalną rządową i kościelną propagandą;
3. "O Obrotach..." jest ciekawą lekturą nawet dla współczesnego entuzjasty historii i nauki. O tym co to dzieło zawiera nie mówi się w szkołach. A powinno - zwłaszcza w polskich szkołach to dzieło powinno być dokładnie omawiane na jedno semestralnym przedmiocie. To szokujące, że tak wybitne dzieło nie ma wcale miejsca w programie nauczania! Dziś ludzie nic nie wiedzą o budowie Naszego Układu Słonecznego. To jest skandal, że obecnie ludzie po studiach są głupszy niż Kopernik 500 lat temu! Może to ktoś wyjaśnić?!?;
4. Obecnie gdy mamy dokumenty elektroniczne można znacznie lepiej wydać "O Obrotach...":
 - 4.1. Niczego nie skracać. Miało by to wartość naukową dla przyszłych pokoleń;
 - 4.2. Umieścić 2 wersje: przetłumaczoną na współczesny literacki język polski oraz wersję oryginalną po łacinie. Miało by to wartość naukową dla przyszłych pokoleń.
 - 4.3. Umieścić polski i łaciński słownik użytych terminów astronomicznych. Miało by to wartość popularnonaukową. Zapewniło by też kompletność dzieła;
 - 4.4. Do każdego rozdziału należy umieścić komentarz naukowy celem uściślenia lub sprostowania w odniesieniu do stanu dzisiejszej wiedzy astronomicznej i fizycznej. Miało by to wartość naukową i popularnonaukową.

Moim zdaniem "O Obrotach..." należy wydać tak, by człowiek z maturą był w stanie je zrozumieć i dowiedzieć się jakie ustalenia Kopernika przetrwały próbę czasu a jakie zostały skorygowane w toku późniejszych badań. Czyli powinno być to tłumaczenie opatrzone komentarzem naukowym z dodatkami eliminującymi bariery w zrozumieniu przez entuzjastów okazynie zainteresowanych historią, astronomią i fizyką.

Dzień na miarę "De revolutionibus orbium coelestium"
sobie i Wam życzę!

Licencja

Jest to licencja dotycząca tego dokumentu. Pliki wskazywane przez linki mogą być publikowane na innych licencjach. Zasady licencji:

1. **Zezwolenie na kopiowanie** Zezwala się na niekomercyjne kopiowanie tego dokumentu;
2. **Zezwolenie na udostępnianie** Ten dokument można udostępniać (jednak bezpłatnie);
3. **Zabronione modyfikowanie** Tego dokumentu nie można modyfikować ani skracać ani dodawać czegokolwiek.
4. **Ograniczenia licencji nie dotyczą autora.**